

VÁŠ DOPIS ZN.	ČÍSLO JEDNACÍ LCR099/39/001539/2016	SPISOVÁ ZNAČKA	DATUM 1.8.2016
VYŘIZUJE Zahálková	TELEFON	GSM	FAX
			E-MAIL zakazky@lesycr.cz

Dodatečné informace III.

k soutěžním podmínkám veřejné architektonické soutěže o návrh

Název vyhlášovatele: Lesy České republiky, s. p.

Sídlo vyhlášovatele: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

IČO vyhlášovatele: 421 96 451

Název soutěže: „Veřejná architektonická soutěž o návrh - Nové administrativní centrum Lesů České republiky“

Postup: otevřená soutěž o návrh podle § 103 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (dále jen „ZVZ“)

Evidenční číslo zakázky: 640305

Vyhlašovatel výše specifikované soutěže o návrh tímto v souladu s § 49 ZVZ poskytuje **dodatečné informace**, a to všem dodavatelům, kteří požádali o poskytnutí Soutěžních podmínek nebo kterým byly Soutěžní podmínky poskytnuty. Vyhlašovatel současně uveřejnil dodatečné informace včetně přesného znění žádosti stejným způsobem, jakým uveřejnil soutěžní podmínky (tzn. na profilu vyhlášovatele).

Vyhlašovatel upozorňuje, že pojmy uvedené v odpovědích na předložené dotazy mají stejný význam jako v Soutěžních podmínkách, resp. jejich přílohách. Dotazy jsou uváděny v jejich doslovném znění tak, jak byly vyhlášovateli doručeny.

V zájmu zachování přehlednosti vyhlášovatel poskytuje v tomto dokumentu i všechny již dříve poskytnuté dodatečné informace k soutěžním podmínkám.

S úctou

Ing. Lenka Zahálková
vedoucí odboru zadávání veřejných zakázek
Lesy České republiky, s. p.

Additional information III.**on competition terms and conditions of public architectural design competition**

Announcer's title:	Lesy České republiky, s. p.
Address:	Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové
Business reg. number:	421 96 451
Competition title:	„ Public architectural design competition - the New administrative center of Lesy České republiky “
Type:	public architectural design competition in accordance with Act 137/2006 Coll., On Public Procurement, as amended ("the PPA")
Competition reg. No.:	640305

The announcer of the above-specified design competition is hereby in accordance with Section 49 of the PPA providing **additional information** to all suppliers who asked for the provision of Competition Terms and Conditions or whom the Competition Terms and Conditions were provided to. At the same time, the announcer has published additional information including the exact wording of the question and has done so in the same manner as with the Competition Terms and Conditions, i.e. on the announcer's profile.

In the interest of maintaining clarity, in the document the announcer is also providing all the previously provided additional information on the Competition Terms and Conditions.

The announcer draws attention to the fact that the terms mentioned in the answers bear the same significance as the Competition Terms and Conditions and their Annexes respectively. The questions are presented in their literal wording, as delivered to the announcer.

Sincerely

Ing. Lenka Zahálková
Public Procurement Department Manager
Lesy České republiky, s. p.

Dotaz č. 5	Question No. 5
<i>Znění dotazu (ze dne 26.07.2016)</i>	<i>Question (date 2016-07-26) worded as follows</i>
<p>V soutěžních podmínkách jsou v článku 4.1. g) popisovány požadavky na Hlavního architekta a Autorizovaného inženýra, kde se nejdříve píše v odrážce (iv) o prokazatelné zkušenosti s „realizací“ a následně níže v odstavci popisujícím „obdobné projekty“ se píše o „návrhu“ novostavby. Je tedy pro hlavního architekta podmínkou, aby „obdobné projekty“ byly v době soutěže již realizované, nebo postačuje zkušenost s návrhem, projektem a ostatními službami autorizované osoby?</p>	<p>In Section 4.1. g) of the Competition Terms and Conditions the requirements the chief architect and authorized engineer shall meet are described. At first, the section (iv) mentions demonstrable experience with the project "implementation" and subsequently, the paragraph below describing "similar projects" mentions a "project design" of a new building. Is it therefore required from the chief architect that at the time of the competition "similar projects" have been implemented, or is experience with a design, project and other services of an authorized person enough?</p>
<i>Odpověď (ze dne 01.08.2016)</i>	<i>Answer (date 2016-08-01)</i>
<p>Vyhlašovatel tímto upřesňuje, že zkušenost hlavního architekta projektu bude považovat za prokázanou, pokud bude obdobný projekt zpracovaný minimálně v rozsahu dokumentace pro provádění stavby dle vyhlášky č. 499/2006 Sb., o dokumentaci staveb, s vydaným platným stavebním povolením v právní moci.</p>	<p>The announcer hereby clarifies that the experience of the project chief architect will be regarded as demonstrated if a similar project has been drawn up at least in the scope of the documentation for the project execution stage according to Decree No. 499/2006 Coll. on construction documentation, and a valid building permit has been issued for the project and is in legal force.</p>

Dotaz č. 4	Question No. 4
<p><i>Znění dotazu (ze dne 22.07.2016)</i></p> <p>Podáváme dotaz k požadované kvalifikaci účastníků dle bodu 4.1.g: hlavní architekt (resp. autorizovaný inženýr) má mít prokazatelnou zkušenost s realizací obdobného projektu. Za prokazatelnou zkušenost považujeme i spolupráci na takovém projektu v pozici oficiálně uváděného pracovníka vykonávanou pod vedením autorizované osoby. Žádáme o potvrzení.</p>	<p><i>Question (date 2016-07-22) worded as follows</i></p> <p>My question concerns the qualification requirements of the Entrants pursuant to Section 4.1.g: the chief architect (or authorized engineer) is to have demonstrable experience with the implementation of a similar project. We regard as demonstrable experience also cooperation on such a project in the position of a person officially stated in documentation, carried out under the leadership of an authorized person. We would like to ask you for your confirmation.</p>
<p><i>Odpověď (ze dne 26.07.2016)</i></p> <p>Ano, spolupráce na obdobném projektu v pozici oficiálně uváděného pracovníka pod vedením autorizované osoby může být považována za prokázanou zkušenost.</p> <p>Osoba, která tuto zkušenost dokládá, musí současně předložit doklady požadované po hlavním architektu (resp. autorizovaném inženýrovi), zejm. pak autorizaci v požadovaném rozsahu.</p> <p>Vyhlašovatel pro pořádek upozorňuje, že prokázání kvalifikace bude posuzováno až v rámci činnosti soutěžní poroty (tzn. posouzení řádného prokázání kvalifikace bude náležet porotě) a až po skončení posuzování návrhů ve Druhém kole. V případě, že bude mít porota v konkrétním případě o prokazované kvalifikaci pochybnosti, vyzve soutěžícího dle zákona o veřejných zakázkách k jejímu vysvětlení, případně dalšímu doplnění.</p>	<p><i>Answer (date 2016-07-26)</i></p> <p>Yes, cooperation on a similar project in the position of a person officially stated in documentation, carried out under the leadership of an authorized person can be regarded as demonstrable experience.</p> <p>The person demonstrating this experience shall also submit documents that the chief architect (or authorized engineer) is required to submit, in particular, to prove authorization in the required scope.</p> <p>For the sake of good order, the announcer draws attention to the fact that the professional qualification compliance will be assessed no early than during the jury assessment stage (i.e. the assessment of proper achievement of qualification will be subject to the jury) and only after completing the second-round assessment of the submissions. Should, in an individual case, the jury have doubts about the qualification compliance, the Entrant will be called upon in accordance with PPA to provide an explanation or additional documentation.</p>

Dotaz č. 3	Question No. 3
<p><i>Znění dotazu (ze dne 20.07.2016)</i></p> <p>Chtěl bych se Vás zeptat na vizuál odevzdávaného panelu na soutěž o návrh nového administrativního centra: Odevzdávaný panel musí odpovídat rozvržení dle přílohy P13, či je možné s jednotlivými částmi v rámci panelu hýbat?</p>	<p><i>Question (date 2016-07-20) worded as follows</i></p> <p>I would like to ask you about the panel graphics to be submitted for the new administrative center design competition. Does the submitted panel have to correspond with the layout according to Annex P13 or is it possible to move individual segments around within the panel?</p>
<p><i>Odpověď (ze dne 26.07.2016)</i></p> <p>Rozvržení jednotlivých částí panelu dle přílohy P13, stejně jako např. měřítko situace, je závazné. Rozvržení uvnitř jednotlivých definovaných prostorů na panelu (např. prostor Schéma etap výstavby, Schématické půdorysy a řezy nebo Volná prezentace) je plně na uvážení soutěžícího. V části Prostorové zobrazení návrhu potom očekáváme 1 prostorový pohled, který bude pro návrh charakteristický. Směr pohledu je opět na uvážení soutěžícího.</p>	<p><i>Answer (date 2016-07-26)</i></p> <p>The layout of the individual segments of the panel according to Annex P13 as well as for example the scale of the situation are binding. The layout within the individual defined areas of the panel (e.g. stages of construction, schematic floor plans and sections or free presentation) are left entirely to the discretion of the Entrant. In the spatial view part of the Submission, a spatial view bearing hallmarks characteristic of the Submission is expected. The view direction is again fully at the discretion of the Entrant.</p>

Dotaz č. 2	Question No. 2
<p><i>Znění dotazu (ze dne 18.07.2016)</i></p> <p>Jsem architekt, píši z Itálie. Je možné mít soutěžní dokumenty v angličtině?</p>	<p><i>Question (date 2016-07-18) worded as follows</i></p> <p>I'm an architect, I write from Italy. Is it possible to have the competition documents in English?</p>
<p><i>Odpověď (ze dne 19.07.2016)</i></p> <p>Všechny podstatné části soutěžních podmínek jsou v anglické verzi k dispozici v elektronické podobě, a to na profilu zadavatele, na následujícím odkazu: https://zakazky.lesy-cr.cz/contract_display_7611.html Základní informace v angličtině jsou pak k dispozici na adrese: http://sidlo-soutez.lesy-cr.cz/en/tender Veškeré výkresové podklady mají legendu v českém i anglickém jazyce. Zadavatel upozorňuje soutěžící, že soutěž je pořádána v českém jazyce. Překlady vybraných dokumentů do angličtiny jsou zahraničním účastníkům k dispozici pro usnadnění orientace. Části, které v tuto chvíli přeloženy nejsou (například geologický průzkum), tak v anglické verzi k dispozici ani nebudou.</p>	<p><i>Answer (date 2016-07-19)</i></p> <p>All essential parts of competition terms and conditions in English version are available on the contracting authority profile of the announcer in an electronic form at https://zakazky.lesy-cr.cz/contract_display_7611.html. Basic information in English language is available at: http://sidlo-soutez.lesy-cr.cz/en/tender. All plans bear a legend both in Czech and English language. The announcer states that the competition is announced and takes place in the Czech language. Certain documents in English language are available just to make the orientation easier to foreign competitors. Those parts of competition terms and conditions which are not available in English version up to now, will not be available any more.</p>

Dotaz č. 1	Question No. 1
<i>Znění dotazu (ze dne 13.07.2016)</i>	<i>Question (date 2016-07-13) worded as follows</i>
<p>Rád bych se zúčastnil soutěže. Když čtu soutěžní podmínky, bod 4.1 (podmínky účasti v soutěži a požadovaná kvalifikace), bod e,</p> <p><i>e) jsou občany České republiky nebo některého z členských států Evropského hospodářského prostoru, Švýcarské konfederace nebo ostatních států, které mají s Českou republikou či Evropskou unií uzavřenu mezinárodní smlouvu zaručující přístup dodavatelů z těchto států k soutěži o návrh a mají své sídlo v České republice nebo v některém z členských států Evropského hospodářského prostoru, Švýcarské konfederace nebo státu, který je smluvní stranou uvedené mezinárodní dohody,</i></p> <p>není mi jasné, zda se mohu zúčastnit. Jsem americký architekt se sídlem v New Yorku. Jsou spojené státy jedním z těchto států?</p>	<p>I would like to participate in the competition. Reading the competition terms and conditions item 4.1 (conditions for participation in the competitions and the required qualification), point e,</p> <p><i>e) are citizens of the Czech Republic or any Member State of the European Economic Area, the Swiss Confederation or other states that concluded an international agreement with the Czech Republic or with the EU guaranteeing access of suppliers from these countries to the design competition and have their registered office in the Czech Republic or in any EEA Member State, the Swiss Confederation or a state that is a contracting party to the above mentioned international agreement,</i></p> <p>it is not clear to me if I can participate. I'm an American architect based in NYC. Is United states one of these states?</p>
<i>Odpověď (ze dne 19.07.2016)</i>	<i>Answer (date 2016-07-19)</i>
<p>Ano, mezi NCARB a ČKA je podepsána mezinárodní dohoda, která umožňuje architektům registrovaným v USA výkon praxe i v ČR.</p> <p>Dohoda je zveřejněna zde: https://www.cka.cz/cs/cka/o-komore/zahranicni-spoluprace/ncarb/dohodaen010525</p> <p>Při splnění podmínek, které určuje dohoda, se soutěže můžete zúčastnit.</p> <p>Doporučujeme ale především v případě postupu do druhého kola soutěže spolupráci s partnerem, který zná národní legislativu v ČR.</p>	<p>Yes, there is an agreement concluded between the National Council of Architectural Registration Boards (U.S.) and The Czech Chamber of Architects, which allows American architects to practice in the Czech republic.</p> <p>Please, follow the text of the agreement at https://www.cka.cz/cs/cka/o-komore/zahranicni-spoluprace/ncarb/dohodaen010525</p> <p>Provided that you meet the requirements of the agreement you can participate in the competition. Especially in case you succeed to enter the second round of the competition it is recommended to cooperate with a partner who is familiar with the Czech republic legislation.</p>